

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

Факультет русской филологии и иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета русской
филологии и иностранных языков
Г.Г. Маслова



« 25 » мая 2016 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
и международной деятельности
М.Ю. Махотаева



« 27 » мая 2016 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Б2.В.04(П) Преддипломная практика

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

магистерская программа:
"Теория перевода и межъязыковая коммуникация"
Очная/заочная
(форма обучения)

Квалификация выпускника:
магистр

Псков

2016

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры английского языка, протокол № 11 от 25 мая 2016г.

Зав. кафедрой английского языка



Т.С.Рыжова

25 мая 2016г.

В связи с вступлением в силу с 01.09.2017 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденному приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301, на 2017 / 2018 учебный год:
рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 1 от 4 сентября 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

4 сентября 2017 г.

В связи с внесением изменений в локальные нормативные акты, утвержденных приказом ректора от 30.11.2017 № 392, в соответствии с Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301, на 2017 / 2018 учебный год:
рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 4 от 4 декабря 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

4 декабря 2017 г.

На 20__ / 20__ учебный год:
рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № __ от __. __.20__ г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

_____.20__ г.

1. Цели производственной практики

Программа преддипломной практики разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) по направлению подготовки высшего образования (ВО) - 45.04.02 Лингвистика (профиль подготовки «Теория перевода и межкультурная коммуникация»).

Программа определяет объем, содержание и методику проведения практики в соответствии с учебными планами данного направления и предназначена для студентов - магистрантов и руководителей практики. Преддипломная практика является важной составной частью и формой организации учебного процесса по подготовке магистров и направлена на написание магистерской диссертации (МД).

Целью преддипломной практики является демонстрация степени сформированности основных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень высшего образования - магистратура).

Преддипломная практика способствует закреплению и углублению теоретических знаний, полученных при обучении, умению ставить задачи, анализировать полученные результаты и делать выводы, дальнейшему развитию навыков самостоятельной научно-исследовательской работы.

2. Задачи производственной практики

- сбор, анализ и систематизация материала исследования;
- разработка оригинальной научной концепции и положений для подготовки МД;
- участие магистра в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
- совершенствование умений научно-исследовательской работы;
- завершение собственного научного исследования;
- подготовка магистерской диссертации к защите.

В ходе преддипломной практики студент-магистрант должен научиться применять приобретенные знания в области общего и частного языкознания, основ теории обучения иностранным языкам, умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) как средством межкультурной коммуникации для решения практических профессиональных задач, а также умения научно-исследовательской деятельности в связи с тематикой научного исследования и подготовкой выпускной квалификационной работы.

3. Место производственной практики в структуре ОПОП

Преддипломная практика включена в блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа» ОПОП. Магистранты, приступающие к освоению указанной дисциплины, должны обладать профессиональными компетенциями, сформированными при изучении теоретических и практических дисциплин базовой и вариативной частей учебного плана переводческой и научно-исследовательской направленности. Магистранты должны также успешно пройти научно-исследовательскую практику в течение первого семестра обучения в магистратуре.

4. Типы (формы) и способы проведения производственной практики

Преддипломная практика является стационарной и проводится в структурном подразделении университета, в котором магистры осваивают основную образовательную программу. По форме проведения преддипломная практика является дискретной.

Практика может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке. Практика проводится в форме консультаций с научным руководителем, выполнения заданий по магистерской диссертации, участия в научно-практических мероприятиях для апробации результатов исследования и в форме самостоятельной работы в целях завершения работы над диссертацией.

Выполнение заданий в период преддипломной практики контролируется научным руководителем магистранта и руководителем практики.

Предварительное представление результатов исследования проходит на заседании комиссии, включающей 2-3 профессорско-преподавательского состава кафедры. Выступление представляет собой изложение основных результатов проведенного исследования в виде устного доклада, продолжительностью 7-10 минут.

5. Место и время проведения производственной практики

Практика проводится на втором курсе в 3-м семестре (2 недели) и в 4-м семестре (4 недели) непосредственно перед экзаменационной сессией и государственной итоговой аттестацией (на втором и третьем годах для магистрантов заочной формы обучения). Практика осуществляется на профилирующей выпускающей кафедре.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

6.1. Перечень осваиваемых компетенций

В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утв. приказом Минобрнауки России от 01.07.2016 № 783) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК – 12 способность использовать действующее законодательство;

ОПК – 22 владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

ОПК – 29 владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способность хранить конфиденциальную информацию;

ОПК – 30 владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

ПК – 16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК – 17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК-33 – способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-36 – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

ПК – 37 владением основами современной информационной и библиографической культуры.

6.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП.

<p>Планируемые результаты обучения при прохождении практики. В результате прохождения практики студент должен:</p>	<p>Планируемые результаты освоения ОПОП (шифры компетенций, закрепленных учебным планом за практикой)</p>
Знать:	
- принципы организации и проведения научного исследования	ОК - 12
- приемы составления и оформления научной документации, современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	ОПК - 22
- характеристику профессиональной деятельности выпускника магистратуры по выбранному направлению подготовки, профессиональную этику переводчика	ОПК – 29
- основные принципы организации управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	ОПК - 30
- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста.	ПК – 16
- виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе.	ПК - 17
- понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод», общенаучные и лингвистические методы научно-исследовательской деятельности	ПК – 33
- этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	ПК – 36
- современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	ПК - 37
Уметь:	
- организовать и провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования в соответствии с действующим законодательством	ОК - 12
- представлять итоги проделанной работы в виде аннотаций, отчетов, рефератов, статей в соответствии с имеющимися требованиями	ОПК - 22
- применять теоретические положения и практические навыки в профессиональной деятельности с учетом корпоративной этики	ОПК – 29
- работать как индивидуально, так и в научном коллективе, используя концептуальные аппараты смежных наук	ОПК - 30
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной,	ПК – 16

специальной литературе	
- демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов.	ПК - 17
- логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог	ПК – 33
- излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	ПК – 36
- производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	ПК - 37
Владеть:	
- методологией научного исследования в области переводоведения	ОК - 12
- основами современной информационной и библиографической культуры	ОПК - 22
- концептуально-понятийным и терминологическим аппаратом переводоведения и смежных наук	ОПК – 29
- эффективными приемами переводоведения исследовательского процесса на всех уровнях и этапах лингвистического исследования	ОПК - 30
- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках	ПК – 16
- навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода	ПК - 17
- способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль	ПК – 33
- владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	ПК – 36
- современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	ПК - 37

7. Структура и содержание производственной практики

7.1. Объем практики и виды учебной работы (очная форма)

Общий объем практики составляет 9 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		3	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем	324	108	216
В том числе:	-	-	-
Консультации по прохождению практики	4	2	2
Ознакомительные лекции			
Самостоятельная работа (всего)	320	106	214
В том числе:	-	-	-

Реферат			
Промежуточная аттестация (всего)	0,5	0,25	0,25
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем: • дифференцированный зачет	0,5	0,25	0,25
Общий объём практики: часов	324	108	216
зач. ед.	9	3	6
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем в ход прохождения практики	4,5		

Объем практики и виды учебной работы (заочная форма)

Общий объём практики составляет ____ 9 ____ зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		3/4	5
Контактная работа обучающихся с преподавателем	324	108	216
В том числе:	-	-	-
Консультации по прохождению практики	4	2	2
Ознакомительные лекции			
Самостоятельная работа (всего)	320	106	214
В том числе:	-	-	-
Реферат			
Промежуточная аттестация (всего)	0,5	0,25	
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем: • дифференцированный зачет	0,5	0,25	0,25
Общий объём практики: часов	324	108	216
зач. ед.	9	3	6
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем в ход прохождения практики	4,5		

7.2 Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы студентов на практике (часов)			Формы текущего контроля
		Всего часов, в т.ч.	Контактная работа	Самостоятельная работа	
	1. Подготовительный этап. Ознакомление с планом и требованиями преддипломной практики.	12	2	10	-

<p>2. Исследовательский этап. Работа с фондами научной библиотеки ПсковГУ (поиск научной литературы, работа с информационными, справочными, реферативными изданиями по проблеме исследования); подбор, классификация лингвистического, культурологического и страноведческого материала.</p>	96	2	94	<p>Составление расширенного библиографического списка. Предоставление чернового варианта теоретической главы.</p>
<p>3. Исследовательский, экспериментальный этап. Анализ и исследование фактического практического материала, необходимого для выполнения МД. Выполнение научного исследования по плану, утвержденному соответствующей кафедрой. Подготовка доклада на научно-практическую конференцию, подготовка тезисов/доклада по теме выступления. Выступление с докладом на научно-практических конференциях. Заполнение дневника практики. Подготовка текста МД.</p>	108	2	106	<p>Предоставление чернового варианта практической части МД. Выступление с докладом на научно-практической конференции по теме МД.</p>
<p>4. Завершающий этап. Подготовка к сдаче на проверку всей документации по преддипломной практике.</p>	108		108	<p>Предоставление чернового варианта МД. Предоставление отчета о прохождении практики. Предоставление отзыва научного руководителя о прохождении</p>

8. Формы отчетности по практике

В процессе прохождения преддипломной практики магистранты готовят следующие рабочие материалы и отчетные документы:

- черновой вариант выпускной квалификационной работы в соответствии с планом научно-исследовательской деятельности;
- отчет о выполненной работе;
- отзыв научного руководителя МГ.

9. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

По итогам практики выставляется зачет с оценкой в 3м семестре и зачет с оценкой в 4м семестре (зачет с оценкой на втором и третьем году обучения для магистрантов заочной формы).

10. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации обучающихся

В итоговой оценке за преддипломную практику учитывается:

- качество выполнения научно-исследовательской работы по подготовке черного варианта текста МД;
- степень сформированности научно-исследовательских умений в сфере избранной специализации;
- качество представленной отчетной документации.

Параметры оценивания отчетной документации:

1. Сведения о наличии отчетных документов:

- черновой вариант выпускной квалификационной работы в соответствии с планом научно-исследовательской деятельности;
- отчет о выполненной работе, подписанный научным руководителем;
- отзыв научного руководителя МД.

2. Содержание отчетных документов, представленных магистрантом:

- качество исследовательских материалов, подготовленных магистрантом;
- соответствие результатов, полученных в ходе прохождения практики, индивидуальному заданию;
- степень владения понятийным аппаратом межкультурной коммуникации и переводоведения;
- соблюдение норм оформления отчетной документации.

Критерии оценки итогов практики

«Отлично» ставится магистранту, который выполнил в срок и на высоком уровне рабочую программу практики, проявив самостоятельность, творчество, инициативу. Полностью собраны материалы для МД, проведена систематизация результатов. Документация оформлена в соответствии с требованиями и представлена в установленные сроки. Отзыв руководителя практики положительный.

«Хорошо» ставится магистранту, который полностью выполнил намеченную программу практики, но допускал незначительные ошибки, осуществляя научно-исследовательскую деятельность. Магистрант сумел применить практические умения в соответствии со спецификой исследуемого лингвистического материала.

«Удовлетворительно» ставится магистранту, который в целом выполнил программу практики, но допускал серьезные ошибки в основных видах научно-исследовательской деятельности, отчетная документация была некачественной и представлена с нарушением сроков.

«Неудовлетворительно» ставится магистранту, который не выполнил программу практики, допускал грубые ошибки за время проведения научно-исследовательской деятельности, проявил безответственность и недисциплинированность. Не сдал отчетную документацию в установленный срок.

Магистранты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из ПсковГУ как имеющие академическую задолженность.

10.1. Перечень компетенций и этапов их формирования

Конечными результатами освоения дисциплины являются следующие компетенции:

ОК – 12 способность использовать действующее законодательство;

ОПК – 22 владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

ОПК – 29 владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способность хранить конфиденциальную информацию;

ОПК – 30 владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

ПК – 16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК – 17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК-33 – способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-36 – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

ПК – 37 владением основами современной информационной и библиографической культуры.

Этапы формирования компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Этапы формирования компетенций		
		Начальный этап	Основной этап	Завершающий этап
1.	ОПК-12	История и методология науки Актуальные проблемы современной лингвистики	Преддипломная практика	Государственная итоговая аттестация
2.	ОПК-22	История и методология науки	Преддипломная практика	Государственная итоговая аттестация
3.	ОПК-29	Педагогика и психология высшей школы	Преддипломная практика	Преддипломная практика
4.	ОПК-30	Педагогика и психология высшей школы	Преддипломная практика	Государственная итоговая аттестация
5.	ПК – 16	Письменный перевод	Преддипломная практика	Государственная итоговая аттестация

		История переводческой мысли Профессионально-ориентированный перевод		
6.	ПК - 17	История переводческой мысли Профессионально-ориентированный перевод	Преддипломная практика	Государственная итоговая аттестация
7.	ПК - 33	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Актуальные проблемы лингвистики текста и дискурса	Преддипломная практика	Государственная итоговая аттестация
8.	ПК – 36	Научно-исследовательская практика Научно-исследовательская работа Актуальные проблемы лингвистики текста и дискурса	Преддипломная практика	Государственная итоговая аттестация
9.	ПК - 37	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии Научно-исследовательская работа	Преддипломная практика	Государственная итоговая аттестация

10.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Компе-тенция	Результаты обучения	Показатели сформированности компетенций	Шкала оценивания, критерии оценивания компетенции				Оценочные средства / процедуры оценивания
			Не освоена (неудовлетворительно)	Освоена частично (удовлетворительно)	Освоена в основном (хорошо)	Освоена (отлично)	
1	2	3	4	5	6	7	8
ОК – 12 способность использовать действующее законодательство;	Знать принципы организации и проведения научного исследования	Знает - принципы организации и проведения научного исследования	Не освоены принципы организации и проведения научного исследования	Знает в неполном объеме принципы организации и проведения научного исследования	Хорошо знает принципы организации и проведения научного исследования	Знает на высоком уровне - принципы организации и проведения научного исследования	Предоставление отчетных документов по практике Зачет с
	Уметь организовать и	Умеет организовать и	Не владеет навыками	Владеет отдельными	Хорошо умеет организовать и	Владеет на высоком уровне	

	провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования в соответствии с действующим законодательством	провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования в соответствии с действующим законодательством	организации и проведения самостоятельного научного исследования, не умеет пользоваться различными методами исследования в соответствии с действующим законодательством	навыками организации и проведения самостоятельного научного исследования, плохо умеет пользоваться различными методами исследования в соответствии с действующим законодательством	провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования в соответствии с действующим законодательством	навыками организации и проведения самостоятельного научного исследования, пользования различными методами исследования в соответствии с действующим законодательством	оценкой
	Владеть методологией научного исследования в области переводоведения	Владеет методологией научного исследования в области переводоведения	Не владеет методологией научного исследования в области переводоведения	Владеет отдельными навыками применения методологии научного исследования в области переводоведения	Владеет устойчивыми практическими навыками применения методологии научного исследования в области переводоведения	Отлично владеет методологией научного исследования в области переводоведения	
ОПК – 22 владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	Знать приемы составления и оформления научной документации, современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Знает приемы составления и оформления научной документации, современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Не знает приемы составления и оформления научной документации, современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Плохо знает приемы составления и оформления научной документации, современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Хорошо знает приемы составления и оформления научной документации, современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Знает на высоком уровне приемы составления и оформления научной документации, современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Предоставление отчетных документов по практике Зачет с оценкой
	Уметь представлять итоги проделанной	Умеет представлять итоги проделанной	Не умеет представлять итоги проделанной	Плохо умеет представлять итоги проделанной	Хорошо умеет представлять итоги проделанной	Умеет на высоком уровне представлять итоги	

	работы в виде аннотаций, отчетов, рефератов, статей в соответствии с имеющимися требованиями	работы в виде аннотаций, отчетов, рефератов, статей в соответствии с имеющимися требованиями	работы в виде аннотаций, отчетов, рефератов, статей в соответствии с имеющимися требованиями	работы в виде аннотаций, отчетов, рефератов, статей в соответствии с имеющимися требованиями	работы в виде аннотаций, отчетов, рефератов, статей в соответствии с имеющимися требованиями	проделанной работы в виде аннотаций, отчетов, рефератов, статей в соответствии с имеющимися требованиями		
	Владеть основами современной информационной и библиографической культуры	Владеет основами современной информационной и библиографической культуры	Не владеет основами современной информационной и библиографической культуры	Плохо владеет основами современной информационной и библиографической культуры	Хорошо владеет основами современной информационной и библиографической культуры	Владеет на высоком уровне основами современной информационной и библиографической культуры		
ОПК – 29 владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способность хранить конфиденциальную информацию	Знать характеристику профессиональной деятельности выпускника магистратуры по выбранному направлению подготовки, профессиональную этику переводчика	Знает характеристику профессиональной деятельности выпускника магистратуры по выбранному направлению подготовки, профессиональную этику переводчика	Не знает характеристику профессиональной деятельности выпускника магистратуры по выбранному направлению подготовки, профессиональную этику переводчика	Плохо знает характеристику профессиональной деятельности выпускника магистратуры по выбранному направлению подготовки, профессиональную этику переводчика	Хорошо знает характеристику профессиональной деятельности выпускника магистратуры по выбранному направлению подготовки, профессиональную этику переводчика	Отлично знает характеристику профессиональной деятельности выпускника магистратуры по выбранному направлению подготовки, профессиональную этику переводчика	Предоставление отчетных документов по практике Зачет с оценкой	
	Уметь применять теоретические положения и практические навыки в профессиональной деятельности с учетом корпоративной этики	Умеет применять теоретические положения и практические навыки в профессиональной деятельности с учетом корпоративной этики	Не умеет применять теоретические положения и практические навыки в профессиональной деятельности с учетом корпоративной этики	Плохо умеет применять теоретические положения и практические навыки в профессиональной деятельности с учетом корпоративной этики	Хорошо умеет применять теоретические положения и практические навыки в профессиональной деятельности с учетом корпоративной этики	Умеет применять на высоком уровне теоретические положения и практические навыки в профессиональной деятельности с учетом корпоративной этики		
	Владеть концептуально-понятийным и	Владеет концептуально-понятийным и	Не владеет концептуально-понятийным и	Плохо владеет концептуально-понятийным и	Хорошо владеет концептуально-понятийным и	Владеет на высоком уровне концептуально-		

	терминологически м аппаратом переводоведения и смежных наук	терминологически м аппаратом переводоведения и смежных наук	терминологически м аппаратом переводоведения и смежных наук	терминологически м аппаратом переводоведения и смежных наук	терминологически м аппаратом переводоведения и смежных наук	понятийным и терминологически м аппаратом переводоведения и смежных наук	
ОПК – 30 владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Знать основные принципы организации управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Знает основные принципы организации управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Не знает основные принципы организации управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Плохо знает основные принципы организации управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Хорошо знает основные принципы организации управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Знает на высоком уровне основные принципы организации управления профессиональным коллективом лингвистов и способы организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	Предоставление отчетных документов по практике Зачет с оценкой
	Уметь работать как индивидуально, так и в научном коллективе, используя концептуальные аппараты смежных наук	Умеет работать как индивидуально, так и в научном коллективе, используя концептуальные аппараты смежных наук	Не умеет работать как индивидуально, так и в научном коллективе, используя концептуальные аппараты смежных наук	Плохо умеет работать как индивидуально, так и в научном коллективе, используя концептуальные аппараты смежных наук	Хорошо умеет работать как индивидуально, так и в научном коллективе, используя концептуальные аппараты смежных наук	Умеет на высоком уровне работать как индивидуально, так и в научном коллективе, используя концептуальные аппараты смежных наук	
	Владеть эффективными приемами переводоведения исследовательского процесса на всех уровнях и этапах лингвистического исследования	Владеет эффективными приемами переводоведения исследовательского процесса на всех уровнях и этапах лингвистического исследования	Не владеет эффективными приемами переводоведения исследовательского процесса на всех уровнях и этапах лингвистического исследования	Плохо владеет эффективными приемами переводоведения исследовательского процесса на всех уровнях и этапах лингвистического исследования	Хорошо владеет эффективными приемами переводоведения исследовательского процесса на всех уровнях и этапах лингвистического исследования	Владеет на высоком уровне эффективными приемами переводоведения исследовательского процесса на всех уровнях и этапах лингвистического исследования	

<p>ПК – 16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста.</p>	<p>Знает современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста</p>	<p>Не знает современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста</p>	<p>Плохо знает современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста</p>	<p>Хорошо знает современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста</p>	<p>Отлично знает современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста</p>	<p>Предоставление отчетных документов по практике</p> <p>Зачет с оценкой</p>
	<p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе</p>	<p>Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе</p>	<p>Не умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе</p>	<p>Плохо умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе</p>	<p>Хорошо умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе</p>	<p>Отлично умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе</p>	
	<p>Владеть: методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и</p>	<p>Владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных</p>	<p>Не владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и</p>	<p>Плохо владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и</p>	<p>Хорошо владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и</p>	<p>Владеет на высоком уровне методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации</p>	

	электронных источниках	источниках	электронных источниках	электронных источниках	электронных источниках	в печатных и электронных источниках		
ПК – 17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе	Знает виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе	Не знает виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе	Плохо знает виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе	Хорошо знает виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе	Отлично знает виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе	Предоставление отчетных документов по практике Зачет с оценкой	
	Уметь: демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов	Умеет демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов	Не умеет демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов	Плохо умеет демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов	Хорошо умеет демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов	Отлично умеет демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов		
	Владеть: навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми	Владеет навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми	Не владеет навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми	Плохо владеет навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми	Хорошо владеет навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами, поисковыми	Владеет на высоком уровне навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфо корректорами,		

	системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода	системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода	системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода	системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода	системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода	поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода	
ПК-33 – способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать: понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод», общенаучные и лингвистические методы научно- исследовательской деятельности	Знает понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод», общенаучные и лингвистические методы научно- исследовательской деятельности	Не знает понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод», общенаучные и лингвистические методы научно- исследовательской деятельности	Плохо знает понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод», общенаучные и лингвистические методы научно- исследовательской деятельности	Хорошо знает понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод», общенаучные и лингвистические методы научно- исследовательской деятельности	Отлично знает понятия «гипотеза», «аргумент», «доказательство», «метод», общенаучные и лингвистические методы научно- исследовательской деятельности	Предоставлен е отчетных документов по практике Зачет с оценкой
	Уметь: логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог	Умеет логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог	Не умеет логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог	В целом умеет логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог	Хорошо умеет логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог	Умеет на высоком уровне логично и последовательно представлять аргументы в защиту собственной гипотезы, вести научный диалог	
	Владеть: способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы,	Владеет способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы,	Не владеет способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы,	Плохо владеет способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы,	Хорошо владеет способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы,	Владеет на высоком уровне способностью использовать принципы научного исследования, логично формулировать основные постулаты научной работы,	

	готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль	готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль	готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль	готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль	готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль	работы, готовностью выдвигать, развивать и доказывать свою мысль	
ПК-36 – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знать: этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Не знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Плохо знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Хорошо знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Отлично знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Предоставление отчетных документов по практике Зачет с оценкой
	Уметь: излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Умеет излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Не демонстрирует умения излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Слабо демонстрирует умение излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Демонстрирует сформированные умения излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Демонстрирует на высоком уровне умения излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	
	Владеть: владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Владеет способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Не владеет способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Плохо владеет способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Хорошо владеет способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Владеет на высоком уровне способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	
ПК – 37 владением основами	Знать: основы современной	Знает основы современной	Не имеет представления об	Знает не в полной мере основы	Хорошо знает основы	Знает в полной мере основы	Предоставление отчетных

современной информационной и библиографической культуры	информационной библиографической культуры, принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами перевода (Lingvo, Multitran, Trados и др.).	информационной библиографической культуры, принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами перевода (Lingvo, Multitran, Trados и др.).	основах современной информационной библиографической культуры, принципах работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами перевода (Lingvo, Multitran, Trados и др.).	современной информационной библиографической культуры, принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами перевода (Lingvo, Multitran, Trados и др.).	современной информационной библиографической культуры, принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами перевода (Lingvo, Multitran, Trados и др.).	современной информационной библиографической культуры, принципы работы с электронными словарями, базами данных, программными продуктами перевода (Lingvo, Multitran, Trados и др.).	документов по практике Зачет с оценкой
	Уметь: ориентироваться в работе с различными источниками информации	Умеет ориентироваться в работе с различными источниками информации	Не ориентируется в работе с различными источниками информации	Слабо ориентируется в работе с различными источниками информации	Достаточно хорошо может работать с различными источниками информации	Может свободно работать с различными источниками информации	
	Владеть: Навыками работы с традиционными и современными источниками получения информации	Владеет Навыками работы с традиционными и современными источниками получения информации	Не владеет навыками работы с традиционными и современными источниками получения информации	Слабо владеет навыками работы с традиционными и современными источниками получения информации	Демонстрирует достаточный уровень работы с традиционными и современными источниками получения информации	Уверенно владеет навыками работы с традиционными и современными источниками получения информации	

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике

В ходе преддипломной практики студенты должны научиться:

подбирать, классифицировать и анализировать лингвистический, методический и культурологический материал для использования в научно-исследовательских целях (при написании магистерской диссертации); определять и использовать методы исследования лингвистического материала; использовать методы научно-исследовательской деятельности в целях проведения и оформления МД.

По завершении практики студенты обязаны не позднее, чем за три дня до сдачи зачета представить скомпонованные в отдельную папку предусмотренные настоящей программой отчетные документы и прилагаемые к ним материалы руководителю практики от кафедры, по которой они выполняют магистерскую диссертацию, для их предварительного изучения.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики

а) основная литература, в т.ч. из ЭБС:

1. Основы научных исследований : учеб. пособие / Б. И. Герасимов [и др.] .— Москва : Форум, 2009 .— 269 с. : ил. — (Высшее образование) .— Учебное (гриф УМО) .— ISBN 978-5-91134-340-8. (29 экз.)

2. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации. 5-е изд. – М.: Флинта, Наука, 2009. – 288 с.(5 экз.)

3. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи. Текст и его редактирование. - М.: Флинта, Наука, 2008. – 280 с.(4 экз.)

б) дополнительная литература, в т.ч. из ЭБС:

1. Кукушкина В.В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров). - М.:Инфра-М, 2011. – 272 с.(3 экз.)

2. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учеб. пособие по развитию навыков письменной речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 289 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84564>. — Загл. с экрана.

в) перечень информационных технологий:

информационно-справочные системы:

1. Операционная система Windows XP (7.0, 10.0)
2. Офисный пакет MS Office 2003 (2007, 2010) или Open Office
3. Программа для чтения PDF файлов Adobe Reader (свободно распространяемая)
4. *системы автоматизированного перевода:* <https://www.multitran.ru/> Multitran (online) (свободно распространяемая)

г) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- http://www.rasl.ru/e_resours - библиотека РАН (Санкт-Петербург);
- <http://www.nlr.ru> – электронный каталог Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург)
- <http://elibrary.ru/defaultx.asp> - научная электронная библиотека eLibrary.ru;
- <http://www.biblioclub.ru> – сайт «Университетская библиотека онлайн»;
- <http://www.slovari.ru> – виртуальная библиотека справочной лингвистической литературы;
- <http://www.twirpx.com/files/languages/linguistics> – электронный ресурс, содержащий литературу по основным разделам языкознания;
- <http://books.google.com> – поиск книг и просмотр их содержания;
- <http://ebdb.ru> – специализированная поисковая система в области электронных книг;
- www.findarticle.com – система поиска статей на любую тему;
- <http://rubricon.com> – крупнейший энциклопедический ресурс Интернета;
- <http://www.dic.academic.ru> – сайт «Академик» - энциклопедии и словари;
- <http://www.philology.ru> – филологический портал, ресурсы по разным областям.
- <http://books.google.com> – поиск книг и просмотр их содержания;
- <http://ebdb.ru> – специализированная поисковая система в области электронных книг;
- www.findarticle.com – система поиска статей на любую тему;
- <http://rubricon.com> – крупнейший энциклопедический ресурс Интернета;
- <http://www.dic.academic.ru> – сайт «Академик» - энциклопедии и словари;
- <http://www.philology.ru> – филологический портал, ресурсы по разным областям.

13. Материально-техническое обеспечение производственной практики

Материально-техническим обеспечением научно-исследовательской практики служат фонды факультета русской филологии и иностранных языков, библиотеки ПсковГУ, в том числе ресурсы электронных читальных залов, IT оборудование факультета русской филологии и иностранных языков.

14. Особенности организации практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями учебный процесс осуществляется в соответствии с Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся по образовательным программам среднего профессионального и высшего образования в ФГБОУ ВПО «Псковский государственный университет», утверждённым приказом ректора 15.06.2015 № 141.

ОПОП предусматривает возможность обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Задание на производственную практику для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается индивидуально, согласовывается с обучающимся, руководителем ОПОП и представителем возможного работодателя.

При выборе базы проведения производственной практики учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы относительно возможных условий и видов труда обучающегося. На основании личного заявления обучающегося практика (отдельные этапы практики) может проводиться в установленном порядке.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор места прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данного обучающегося и предусмотрена возможность приема-передачи обмена информацией в доступных для него формах.

Допускается предоставление договоров с базами практики в электронной форме, с последующим предоставлением оригиналов договоров при промежуточной аттестации по практике.

На предприятии (в организации) - базе практики должны быть предусмотрены условия для прохождения производственной практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья с учетом профессионального вида деятельности и характера трудовых функций обучающихся.

Задание по практике разрабатывается в индивидуальном порядке, при участии представителя базы практики и обучающегося с учетом особенностей базы практики и здоровья обучающегося.

Объем и содержание задания на практику, отчета по практике определяются в индивидуальном порядке.

Промежуточная аттестация по производственной практике инвалида и лица с ограниченными возможностями здоровья проводится в установленной форме, на основании письменного отчета и отзыва руководителя практики, в доступных для обучающегося формах.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом рекомендаций ОПОП ВО по направлению и профилю подготовки.

Разработчик:

ПсковГУ доцент каф. английского языка, к.ф.н.  Е.Е. Петрова

Эксперты:

ПсковГУ доцент кафедры немецкого и французского языков
к.ф.н.  Богемова О.В.

Администрация г. Пскова начальник отдела по реализации программ приграничного сотрудничества, к.ф.н.  Кобызь К.В.



Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Псковский государственный университет»

О Т Ч Е Т

о прохождении преддипломной практики
магистрантом 2 курса, обучающимся на факультете русской филологии и
иностранных языков

Направление подготовки: 45.04.02– Лингвистика

Профиль:

«Теория перевода и межъязыковая коммуникация»
(очная/заочная форма обучения)

_____ Ф И О _____ (группа №)

Руководитель практики

Псков 20__

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
Студенту - магистранту _____

для прохождения преддипломной практики
в период с " ____ " _____ по " ____ " _____ 20____ г.

1. Составить расширенный библиографический список по теме МД.
2. Предоставить черновой вариант теоретической главы.
3. Выступить с докладом на научно-практической конференции по теме МД.
4. Предоставить черновой вариант практической части МД.
5. Составить отчетную документацию

Дата выдачи задания: " ____ " _____ 20____ г.

Руководитель практики _____

Срок сдачи отчета по практике: " ____ " _____ 20____ г.

Календарный план
 прохождения преддипломной практики студентом-магистрантом ФИО
 (группа № _____)

№	Содержание выполненной работы	Отметка о выполнении работы
1-я неделя	1. Работа над библиографическим списком 2. Работа над исследовательской работой	
2-я неделя	1. Работа над научным исследованием 2.	
6-я неделя	1. Подготовка отчетной документации	

Подпись магистра " ____ " 20____ г

**Отчет о прохождении практики
магистрантом ФИО**

1. Краткий анализ результатов прохождения практики магистрантом с учетом индивидуального задания

Я, студент ФИО, проходил(а) практику в

В ходе прохождения практики я подготовил, ... изучил..., проанализировал

2. Предложения и пожелания:

(подпись) (Ф.И.О. студента)

«_____» _____ 20__ г.

Отзыв руководителя преддипломной практики
об итогах прохождения преддипломной практики магистрантом 2 курса
ФИО студента

Руководитель практики _____

1. Индивидуальное задание НЕ / выполнено в срок
2. Индивидуальное задание выполнено НЕ / качественно
3. Отчетная документация сдана в срок
в полном комплекте
выполнена качественно

Оценка _____

Руководитель практики _____